

LA SEMANA SANTA

Season 4, episode 19

La Semana Santa es una celebración religiosa. Ocurre en el mes de abril o marzo, depende del año. La fecha de la celebración depende de la fecha de la Pascua Florida. La Pascua Florida celebra el día de la resurrección de Jesucristo. La Semana Santa empieza el Domingo de Ramos y termina el Domingo de la Resurrección, o la Pascua Florida.

Holy Week is a religious celebration. It occurs in the month of April or March, depending on the year. The date of the celebration depends on the date of Easter. Easter celebrates the day of the resurrection of Jesus Christ. Holy Week begins on Palm Sunday and ends on Resurrection Sunday, or Easter.

Celebraciones de la Semana Santa ocurren en todo el mundo, pero las más famosas y populares ocurren en la provincia de Andalucía en el sur de España. Sevilla es la capital de la provincia de Andalucía y tiene las procesiones más elaboradas de todas. La nación de España tiene una larga historia con la iglesia católica. Hay varias celebraciones religiosas en España, pero la Semana Santa es la más importante.

Holy Week celebrations occur all over the world, but the most famous and popular occur in the province of Andalusia in southern Spain. Seville is the capital of the province of Andalusia and it has the most elaborate processions of all. The nation of Spain has a long history with the Catholic Church. There are several religious celebrations in Spain, but Holy Week is the most important.

La Semana Santa conmemora los eventos de la pasión de Jesucristo. Hay muchas procesiones en las calles durante de la Semana Santa. Todos los días de la semana hay procesiones. Las procesiones tienen una estructura y tienen muchas cosas en común, pero los colores y las estatuas en las procesiones son únicos y especiales a cada grupo.

Holy Week commemorates the events of the Passion of Jesus. There are a lot of processions in the streets during Holy Week. Every day of the week there are processions. The processions have a structure and they have a lot of things in common, but the colors and the statues in the processions are unique and special to each group.

La procesión es el evento más grande de la Semana Santa y hay muchas oportunidades para observar las procesiones. En la iglesia, hay grupos que se llaman “cofradías” Las cofradías son grupos de personas, históricamente hombres, que trabajan para mantener y organizar las procesiones.

The procession is the biggest event of Holy Week and there are a lot of opportunities to watch the processions. In the church, there are groups called “cofradías” (brotherhoods). The brotherhoods are groups of people, historically men, that work to maintain and organize the processions.

Las procesiones de Semana Santa también se llaman *estaciones de penitencia*. Las procesiones dan gloria a Jesucristo, pero también dan la oportunidad de arrepentimiento a los participantes. Durante de la procesión, los participantes tienen mucho tiempo para pensar en sus vidas y sus errores. Tienen mucho tiempo para pensar en el amor de Dios y pedir perdón por sus malos actos. Unas personas que participan realizan actos de penitencia. Los actos de penitencia incluyen caminar sin zapatos, llevar una cruz y llevar cadenas pesadas para representar los errores.

Holy Week processions are also called *stations of penitence*. The processions give glory to Jesus Christ, but they also give the opportunity of repentance to the participants. During the procession, the participants have a lot of time to think about their lives and their mistakes. They have a lot of time to think about the love of God and ask for forgiveness for their bad acts. Some people that participate enact acts of penitence. The acts of penitence include walking without shoes, carrying a cross, and wearing heavy chains to represent their mistakes.

Las procesiones tienen un orden específico. Los líderes de la cofradía planean la procesión y ponen a todos en su orden. Primero en la procesión hay una cruz grande. Se llama la *Cruz de Guía*. Unas cruces son elaboradas y muy decoradas. Otras son sencillas. Típicamente hay dos linternas grandes también a cada lado de la cruz.

The processions have a specific order. The leaders of the brotherhood plan the procession and put everything in order. First in the procession there is a big cross. It is called the *Guiding Cross*. Some crosses are elaborate and very decorated. Others are simple. There are typically two big lanterns also on each side of the cross.

Detrás de la cruz de guía hay los *nazarenos*. Los nazarenos son miembros de la cofradía. Los nazarenos llevan un traje particular. Llevan una túnica y una capa. Llevan un antifaz, que es similar a una máscara, pero no es pintada. El antifaz cubre toda la cara. Lo más particular del traje del nazareno es el capirote.

Behind the guiding cross are the Nazarenes. The Nazarenes are members of the brotherhood. Nazarenes wear a particular outfit. They wear a tunic and cape. They wear a face covering, which is similar to a mask, but it is not painted. The face covering covers the whole face. The most particular part of the Nazarene outfit is the capirote.

El capirote es un cono que los nazarenos llevan en la cabeza. El capirote tiene dos propósitos. Primero, es la confidencialidad. La identidad de los nazarenos es un secreto para los observadores. Como las procesiones existen para dar gloria a Dios y para pedir perdón, los participantes no revelan sus identidades. Con los capirotos, o conos, es difícil identificar a los nazarenos porque cambia la altura. El otro propósito del capirote es para guiar los pensamientos a Dios. Los nazarenos necesitan pensar en Dios. Necesitan pensar en su gloria. Necesitan pensar en su perdón.

The capirote is a cone that the Nazarenes wear on their head. The capirote has two purposes. First is confidentiality. The identity of the Nazarenes is a secret for the observers. As the processions exist to give glory to God and to ask for forgiveness, the participants don't reveal their identities. With the capirotos, or cones, it is difficult to identify the Nazarenes because it changes their height. The other purpose of the capirote is to guide thoughts to God. Nazarenes need to think about God. They need to think about his glory. They need to think about his forgiveness.

Los colores de la túnica y del antifaz son especiales a la cofradía. Hay todas combinaciones de colores. Unas son túnicas negras con un antifaz púrpura. Otra combinación es un antifaz rojo con una túnica azul. Mi combinación favorita es el antifaz verde con una túnica blanca.

The colors of the tunic and face covering are special to the brotherhood. There are all combinations of colors. Some are black tunics with a purple face covering. Another combination is a red face covering with a blue tunic. My favorite is the green face covering with a white tunic.

Después de los nazarenos viene el primer paso. Las cofradías típicamente tienen dos o tres pasos en toda la procesión. El paso es una estatua, o una escena de estatuas, en una plataforma. Debajo de la plataforma hay entre treinta (30) a ciento treinta (130) personas. Las personas mueven el paso por las calles. Los pasos son muy elaborados y pesan mucho, entonces las personas son muy fuertes. Ellos practican antes de la procesión oficial para mover bien porque el espacio debajo del paso es muy limitado y necesitan caminar y mover como un grupo.

After the Nazarenes comes the first float. The brotherhoods typically have two or three floats in the whole procession. The float is a statue, or a scene of statues, on a platform. Under the platform there are between 30 to 130 people. The people move the float through the streets. The floats are very elaborate and weigh a lot, so the people are very strong. They practice before the official procession to move well because the space under the float is very limited and they need to walk and move as a group.

El primer paso en la procesión representa un momento en la pasión de Jesucristo. Típicamente en el primero paso hay una estatua de Jesús en la cruz. Otras escenas populares incluyen Jesús caminando con la cruz, los apóstoles con el cadáver de Jesús y la condena de Jesús por Poncio Pilato.

The first float in the procession represents a moment in the Passion of Jesus Christ. Typically in the first float there is a statue of Jesus on the cross. Other popular scenes include Jesus walking with the cross, the apostles with the body of Jesus, and the condemnation of Jesus by Pontius Pilate.

Después del paso hay más miembros de la cofradía. Estos miembros son los *penitentes*. Los penitentes son los miembros que realizan actos de penitencia. Llevan el mismo traje que los nazarenos, pero no tienen en capirote, o cono. Tienen la túnica, la capa y el antifaz. Los penitentes realizan su penitencia públicamente, pero su identidad es un secreto porque del antifaz.

After the float there are more members of the brotherhood. These members are the *penitents*. Penitents are members that enact acts of penitence. They wear the same outfit as the Nazarenes, but they don't have a capirote, or cone. They have the tunic, the cape, and the face covering. The penitents enact their penitence publicly, but their identity is a secret because of the face covering.

Al fin de la procesión hay otro paso. Es el Paso Palio. El Paso Palio es una plataforma con una estatua de la Virgen María. Todas las cofradías tienen versiones diferentes del Paso Palio pero en general a estatua de la Virgen está llorando por la muerte de su hijo Jesús. Hay velas y flores y la Virgen lleva una corona. Las cofradías usan el mismo paso todos los años. Unos pasos tienen más de trescientos (300) años. Cuando el Paso Palio viene, es común escuchar gritos de "¡guapa!" porque la Virgen es muy bonita. También es común tocar el Paso Palio para recibir un milagro de ella.

At the end of the procession there is another float. It is the Canopy Float. The Canopy Float is a platform with a statue of the Virgin Mary. All the brotherhoods have different versions of the Canopy Gloat, but in general the statue of the Virgin is crying for the death of her son Jesus. There are candles and flowers and the Virgin wears a crown. The brotherhoods use the same float every year. Some floats are as old as 300 years. When the Canopy Float comes, it is common to hear cries of "beautiful" because the Virgin is very pretty. It is also common to touch the Canopy Float to receive a miracle from it.

Las procesiones de la Semana Santa son lentas. No se mueven rápidamente. Las procesiones también son largas. Las procesiones empiezan en sus iglesias y van de su iglesia a la catedral y después de vuelta de la catedral a su iglesia. Unas procesiones duran catorce (14) horas. Son catorce horas de caminar sin comer o tomar - es parte del proceso de penitencia.

The processions of Holy Week are slow. They don't move quickly. The processions are also long. The processions start in their churches and go from their church to the cathedral and then return from the cathedral to their church. Some processions last 14 hours. They are 14 hours of walking without eating or drinking - it is part of the repentance process.

Unas procesiones tienen bandas, otras procesiones van en silencio. Pero todas las procesiones pausan para una canción especial que se llama una "saeta". Las saetas son canciones al estilo flamenco que cantan del sufrimiento de Jesucristo. No hay guitarras, violines o tambores. Toda la música viene de la persona que canta. Es posible sentir sus emociones por medio de su música, es muy solemne.

Some processions have bands, other processions go in silence. But all the processions pause for a special song called a saeta. Saetas are flamenco-style songs in that sing about the suffering of Jesus Christ. There are no guitars, violins, or drums. All the music comes from the person singing. It is possible to feel their emotions through their music, it is very solemn.

Cuando la procesión por fin entra a la catedral, recibe una bendición del arzobispo. Entonces, salen de la catedral y vuelven a su iglesia. Una vez de vuelta en su iglesia ponen los pasos en un espacio dedicado y salen para comer, tomar y dormir. Como es Sevilla, comidas populares incluyen gazpacho, una sopa fría de tomate, cebolla y pimiento; bocadillos, sándwiches de jamón serrano, chorizo o calamar; y pescaíto frito, una combinación de varios tipos de pescado, todo frito con aceite de oliva y sal.

When the procession finally enters the cathedral, it receives the blessing of the archbishop. Then they leave the cathedral and return to their church. Once they return to their church they put the floats in a dedicated space and they leave to eat, drink, and sleep. Since it is Seville, popular goods include gazpacho, a cold soup with tomato, onion and peppers; bocadillos, sandwiches of serrano ham, sausage or calamari; and pascaíto frito, a combination of several types of fish, all fried with olive oil and salt.

La mayoría de los observadores de la Semana Santa miran las procesiones en las calles y las plazas. Hay muchas personas en Sevilla para el evento entonces unas personas deciden comprar una silla. Hay sillas en las plazas principales y en la catedral. Las sillas en las plazas cuestan entre setenta y cinco (75) hasta ciento cincuenta (150) euros.

The majority of the observers of Holy Week watch the processions in the streets and plazas. There are many people in Seville for the event so some people decide to buy a seat. There are seats in the main plazas and in the cathedral. The seats in the plazas cost between 75 and 150 euros.

La Semana Santa es una semana religiosa, pero también es una semana culturalmente impactante. La Semana Santa ha sido una tradición de la cultura española por más de trescientos (300) años. No es necesario ser una persona religiosa para apreciar la rica cultura de esta celebración.

Holy Week is a religious week, but it is also a culturally impactful week. Holy Week has been a tradition of the Spanish culture for more than 300 years. It is not necessary to be a religious person to appreciate the rich culture of this celebration.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 14: *El Día de Muertos en México*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.